

ДВУЯЗЫЧНАЯ ТЕКСТОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ: УЧАСТНИКИ, ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ

Е.М. Масленникова

Тверской государственной университет, г. Тверь

Перевод как особая двуязычная текстовая коммуникация выявляет проекционную направленность диалога «текст ↔ читатель». Читатель вынужден доверять переводчику, поэтому тот должен стремиться уменьшить коммуникативный риск и, по возможности, не допустить явных преднамеренных сбоев в диалоге «текст ↔ читатель».

Ключевые слова: текст, понимание, перевод, интерпретация, двуязычная текстовая коммуникация.

1. Исследователи рассматривают перевод как 1) один из трёх способов интерпретации вербального знака; 2) межъязыковая трансформация; 3) система трансформаций и замен разно-уровневых единиц одного языка единицами другого языка; 4) передача средствами одного языка информации (сообщения), созданного и закодированного средствами иного языка, или его коммуникативно-значимого смыслового ядра в виде создания эквивалентного (адекватного) текста на другом языке; 5) частный случай двуязычной специализированной коммуникации, протекающей на уровне речи, а не языка; 6) особый случай билингвизма; 7) промежуточное звено в межличностной коммуникации; 8) вторичная несвободная опосредованная креативная деятельность; 9) совмещённая продуктивно-репродуктивная деятельность, включающая интерпретационную и репрезентативную семантики; 10) двуязычная специализированная полноценная динамическая коммуникативная речемыслительная деятельность; 11) типичный случай герменевтической ситуации; 12) творческая и созидательно-практическая форма познания оригинала; 13) вид словесного искусства; 14) вид художественного творчества; 15) перевыражение исходного текста (сообщения); 16) высшая форма сопереживания и активного восприятия (художественный перевод); 17) часть семиозиса как межъязыкового пространства, внутри которого порождаются и функционируют первичные и вторичные тексты.

2. Приобщение переводчика как первичного читателя оригинала и его настоящего вторичного читателя из системы переводящего языка к новому лингвокультурному опыту предполагает, наряду с получением и усвоением но-

вой экстралингвистической информации, умение соотносить разные концептуальные системы, сложившиеся в национальных культурах.

3. Перед переводчиком встают следующие задачи: 1) выделить комплекс тактик и стратегий, необходимых для оптимизации текста; 2) определить социальные константы, представленные в исходном тексте; 3) снять границы (возможного) непонимания; 4) найти средства для замещения культурных ценностей; 5) комбинировать собственно перевод и описание / объяснение.

Поликультурный характер текстовой коммуникации предполагает активное обращение к социокультурным знаниям, когда переводчик должен соблюдать и учитывать: 1) языковые, речевые, коммуникативно-стилистические нормы; 2) ситуацию общения относительно культур исходного языка и принимающего языка; 3) правила речевого этикета и модели поведения.

4. Если двуязычная коммуникация изначально детерминирована национально-культурной спецификой, то в случае перевода как двуязычной текстовой коммуникации необходимо говорить об определяющей роли культурно-языковой компетенции. Параметры и объем вносимых в перевод ассимиляционных изменений определяются относительно принимающей культуры.

BILINGUAL TEXT COMMUNICATION: PARTICIPANTS AND OBJECTIVES

E.M. Maslennikova
Tver State University, Tver

Translation as a special bilingual text communication reveals the projection character of the “text ↔ reader” dialogue. The reader has to trust translators, so they should try and reduce the risk of communicative failure and, if possible, avoid misinterpretation within the “text ↔ reader” dialogue. Keywords: text, understanding, translation, interpretation, bilingual text communication.